

Сарымсакова А.Ж.

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕЖДУ ЛЕКСИКОГРАФИЕЙ И
ТЕОРИЕЙ ЯЗЫКА - РАСШИРЕНИЕ И ИХ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ
ТИПОЛОГИИ НЕМЕЦКИХ СЛОВАРЕЙ**

A.Zh. Sarymsakova

**INTERACTION BETWEEN LEXICOGRAPHY
LANGUAGE THEORY - EXPANSION AND DIFFERENTIATION
TYPOLOGY GERMAN DICTIONARY**

УДК: 801.52

Бул макалада лексика жана создуктор, лексикография менен тил негиздеринин байланыштары жонундо маалымат берилди.

В статье рассматриваются взаимодействие между лексикографией и теорией языка - расширение и дифференциация типологии немецких словарей.

This article is about the connection between lexica and theory of language.

Бурное развитие практической лексикографии, отмечаемое в последние десятилетия в целом ряде стран обусловлено действием таких факторов, как научно-техническая революция и информационный "взрыв", расширение контактов в гуманитарных областях, функционирование некоторых языков в качестве средства интернационального общения, научное описание и нормализация языка, повышение культуры речи. Растет социальная значимость словарей: ведь они не только фиксируют совокупность знаний, которыми располагает общество в данную эпоху, но и служат надежным инструментом современного научного познания. Какие же тенденции определяют развитие современной немецкой лексикографии? Современная лексикография оформилась в самостоятельную междисциплинарную науку. Необходимо различать ее объект (языковая система во всей ее полноте и многоаспектности: лексико-семантическая, морфологическая, фонологическая системы, фразеологическая, словообразовательная подсистемы) и предмет (теория и практика составления словарей). Растет количество и улучшается качество словарей, совершенствуются специальные методы и метаязык лексикографии.

Пути, которыми идет лексикография, во многом определяется характером и уровнем общей теории языка. Новые лингвистические идеи стимулируют прогресс в области лексикографии, вызывая к жизни не известные ранее типы словарей. Оспаривая наличие основного и производных значений слова, исследователи приходят к отрицанию самостоятельности слова и растворению его в контексте. Лингвисты Германии разработали тип валентно-дистрибутивного словаря для различных частей речи.

Теория валентности в нынешнем ее виде является результатом творческого взаимодействия

теоретического языкознания с методической и лексикографической практикой. Последние десятилетия отмечены повышенным интересом к трем областям лингвистических исследований: к разговорной речи, фразеологии и словообразованию. Изучение различных форм существования языка, в особенности его устно-разговорной разновидности привело к созданию серии словарей немецкого разговорного языка. Теоретические успехи фразеологии, ее "автономизации" открывают широкие перспективы перед фразеологией, цель которой - лексикографическое описание устойчивых словесных комплексов. Российскими германистами разработан особый тип словообразовательного словаря. На основе тщательных сопоставительных исследований созданы новые двуязычные словари - синонимов и межъязыковых аналогизмов. Благодаря применению технических средств в лексикографии появились статистические и обратные словари, специальные "машинные" словари для целей автоматического перевода.

Прогресс в области теории коммуникации привел к разграничению активных и пассивных словарей, ориентированных на отправителя и получателя информации. Новые словари возникают также путем комбинации сложившихся типов. Преимущество комбинированных словарей в том, что они более полно удовлетворяют нашу потребность в разнообразной лингвистической информации. Известно, что основной тип словаря - толковый - содержит данные о многих аспектах языка: грамматическую, семантическую, стилистическую характеристику слова, сведения о его произношении, написании, сочетаемости, словообразовательной активности, о фразеологизмах с заголовочным словом, иногда - указания на этимологию и изменение значения. Признаки толкового, энциклопедического и иллюстративного словарей объединяет в себе Sprach-Brockhaus.

Новые типы словарей возникают как под влиянием новых теоретических идей и исследовательских методов, так и в результате синтеза известных лексикографических жанров. Первая тенденция развития науки о словарях может быть определена следующим образом: активное взаимодействие и сближение между лексикографией и теорией языка (прежде всего лексикологией и семантикой) и как следствие этого-

расширение и дифференциация типологии немецких словарей.

Современная лексикография стремится к четкому разграничению таких понятий, как лексика (лексико-семантическая система языка) и словарь (модель этой системы). Лексика языка – это конечное множество языковых элементов, открытая динамическая знаковая система, которая носит потенциально коммуникативный характер. Словарь – конечное подмножество, закрытая статистическая система информативно-номинативного типа, которая представляет собой незначительный способ организации лексики. Важнейший признак, присущий и лексике, и словарю, заключается в системном характере элементов и отношений между ними.

Словарный состав современного немецкого языка содержит свыше миллиона слов и выражений. Масштабы научной терминологии еще более грандиозны: органическая химия насчитывает около 3,5 млн. названий, ежедневно в лабораториях мира синтезируется в среднем 280 новых химических соединений; зоологам известно только насекомых около 750 000 видов; в медицине используется 250 000 слов-терминов и терминосочетаний.

Несмотря на стремительный рост объема, "большие" словари немецкого языка еще не приблизились к своей высоте. К этой категории относятся толковые словари Р.Клаппенбах и В.Штейница (более 100 тысяч слов), Л.Макензена (150 тысяч слов), Г.Варига (220 тысяч слов), двуязычный словарь под ред. О.И.Москальской (около 165 тысяч слов). Следует особо отметить выходящий в Германии толковый словарь серии Дуден.

Наряду с количественными изменениями в немецкой лексикографии последних десятилетий произошли важные качественные сдвиги. Известно, что составлению словарей различных типов необходимо комплексное решение таких проблем, как отбор, подача (презентация) и объяснение (интерпретация) языкового материала. В толковом словаре для учебных целей производится двойная редукция словарного состава: сперва отбираются лексемы, относящиеся к общеупотребительной лексике (Allgemein wortschatz), затем, и это не менее сложная задача, в словник включаются наиболее актуальные значения (лексико-семантические варианты) многозначных слов. Дискуссионным остается вопрос о последовательности значений (лексико-семантических вариантов) многозначного слова в рамках словарной статьи. В современных толковых словарях на смену диахроническому подходу (сначала исторически первичные, исходные, затем – производные от него значения) пришел синхронный принцип распределения лексико-семантических вариантов: от актуально общего значения к менее употребительным специальным значениям, от конкретного к абстрактному, переносному.

Этот принцип соблюдается в словарях Р. Клаппенбах/ В.Штейница, Э.Агриколы, "Ульштайн" и др. Bedeutungswoerterbuch серии Дуден приводит актуальные переносные значения, тогда как первичное, этимологическое значение нередко остается "за кадром". Сравните, например:

Pech, das : Ereignis, das fuer jmds. Tun, Plan im Hinblick auf ein bestimmtes Ziel einen Rueckschlag bedeutet; Missgeschick : er hat viel P. Gehabt/

Phrase, die: leeres Gereide : seine Rede bestand zum groessten Teil aus Phrasen.

Шагом вперед по сравнению с прошлым является стремление лексикографов отразить в словарной статье иерархические отношения внутри семантической структуры слова. Учитывая неравноправное положение разных лексико-семантических вариантов одного слова, новейшие словари разграничивают три типа связи между отдельными значениями

- 1) слабую связь, граничащую с омонимией;
- 2) связь средней степени ("нормальную"), которая характеризует большинство полисемантических слов, и
- 3) тесную связь, объединяющую оттенки значений ("Unterbedeutungen", лексико-семантические подварианты).

Ступенчатая зависимость между лексико-семантическими вариантами фиксируется с помощью набора индексов. Сравните, например:

Fall, der

I. (ohne Pl.) Sturz, das Fallen: ich hoerte einen dumpfen F.

II. 1. a) Umstand, mit dem man rechnen muss: fuer den aussersten F.

b) Angelegenheit, Sache; Vorkommnis: ein ungewwoenlicher F.

2. (Rechtsw.) Straftat, Gegenst and der Untersuchung: der F. Juergen H.

3. (Med.) Einzelfall einer Erkrankung: ein akuter F.

4. (Sprachw.) Kasus ... (Duden, Stillwoerterbuch der deutschen Sprache)

В области толкования значений также наблюдается количественные и качественные изменения. С одной стороны, объектом толкования и комментирования служат не только заголовочные слова, но и другие лексикографические единицы: иллюстративные примеры, случаи образного и переносного употребления, различные типы фразеологизмов. С другой стороны, словарные дефиниции в возрастающей степени удовлетворяют требованиям полноты, непротиворечивости и адекватности. Современные словари стремятся унифицировать толкования для каждой тематической группы лексики (названия средств транспорта, учреждений, профессий, животных, растений и т.д.). Дефиниции строятся таким образом, что с их помощью можно выявить системные отношения в лексике и семантические различия слов одной тематической или синонимической группы. Например:

Bach, der - kleines fliessendes Gewaesser. (Duden Bedeutungs)woerterbuch)

Fluss, der - I. groesseres fliessendes Gewaesser. (Ebenda)

Teich, der - kleineres stehendes Gewaesser. (Ebenda)

Strom, der - I. a) breiter Fluss. (Ebenda)

Пример содержательного разграничения синонимов:

Bewohner, der-jmd., der an einem bestimmten Ort wohnt: die B. des Hauses, der Stadt, der Insel (житель; жилец; обитатель).

Einwohner, der-jmd., der fest an einem Ort wohnt: die Stadt hat zwei Millionen E.

(постоянный житель, жилец). (Ebenda)

Компонентный анализ, который основывается на словарных дефинициях, способствует в свою очередь развитию и уточнению метаязыка лексикографии. Опыт авторитетных немецких словарей убеждает в том, что наиболее рациональным способом раскрытия значения является комплексный подход, объединяющий семантические определения и указания, синонимы, омонимы, словообразовательные связи, оправдательные примеры в форме изречений и цитат, а также иллюстрации.

В настоящее время ведется оживленная дискуссия вокруг проблемы метаязыка лингвистического и лексикографического описания. Полярные позиции в этом вопросе сводятся к следующему:

а) необходим специальный искусственный язык для описания значений;

б) универсальным средством семантизации слов является естественный язык, речь; это свойство языка делает ненужным создание искусственной семантической системы. Следует отметить, что проблема семантических определений интенсивно разрабатывается не только в лингвистике, но и в философии, логике, семиотике, психолингвистике.

Наряду с семантической информацией словари дают грамматическую характеристику заголовочного слова, которая содержит указание на принадлежность к той или иной части речи, показатели склонения (формы род. пад. ед. числа. и им. пад. множ. числа у существительных.), спряжения (основные формы глаголов), вспомогательные глаголы. Типы глагола (переходные, непереходные, возвратные) служат для разграничения глагольных лексико-семантических вариантов. Например:

verfahren: 1) intrans.. 2) irons., 3) refl. (Duden. Stilwoerterbuch)

Современные словари ставят своей целью дать дифференцированную стилистическую, хронологическую и социолингвистическую квалификацию различных слоев лексики. Важной вехой на пути к этой цели были стилистические классификации, разработанные лексикографами Германии. В *Woerterbuch der deutschen Gegenwartssprache* под

ред. Клаппенбах/ Штейница различают четыре основные стилистические сферы (normal-sprachlich, gehoben, salopp-umgangssprachlich, vulgaer) и два промежуточных слоя (dichterisch, umgangssprachlich).

До недавнего времени лексикография считалась одной из более консервативных областей лингвистики. Это объяснялось не только спецификой предмета (словарь, который призван обеспечивать преемственность "языковых состояний", требует многолетнего труда), но и известной технической отсталостью и методическим несовершенством словарного дела. Для лексикографии до сих пор были характерны трудоемкие ручные методы:

1) сбор языкового материала путем эксцерпирования письменных источников (т.е. расписывания текстов на карточки) с целью создания словарной картотеки;

2) использование наличных словарей и их картотек;

3) сбор и обработка данных устной разговорной речи, которые необходимы при составлении синхронных словарей (в особенности диалектных и разговорного языка).

Преодолевая негативные традиции прошлого, современная лексикография приобретает индустриальный характер.

1. Применение ЭВМ обеспечивает автоматизацию словарной работы, делая возможным сбор, хранение, накопление и переработку разнообразной лексикографической информации, создание специальных машинных словарей. Без современной вычислительной техники немыслима статистическая лексикография и лексикометрия - новая вспомогательная дисциплина, которая занимается измерением различных параметров лексико-семантической системы.

2. Использование фотокопирования и микрофильмирования словарных карточек в целях расширения картотеки. Известно, что при составлении *Woerterbuch der deutschen Gegenwartssprache* лексикографы Германии впервые провели механическую обработку данных с помощью сортировальной машины Аритма.

3. Различные методы анкетирования (опрос информантов, проводимый также по радио и телевидению, социо- и психолингвистические тесты и эксперименты).

4. Новое в технологии производства, в оформлении и распространении словарей (многоцветная и офсетная печать, ротапонт, ксерокс; словари, выходящие отдельными выпусками - *Lieferungen*; "журналы-лексиконы"- *Lexikon-Zeitschriften*, приложения к большим словарям.

Таким образом, дальнейшее совершенствование методов и создание новой технической базы можно считать тенденцией в развитии современной лексикографии.

В заключении можно отметить, что лексикография как междисциплинарная область исследований тесно связана с другими разделами науки

о языке: это лексикология и семасиология, грамматика и стилистика, социо- и психолингвистика, теория информации и машинный перевод, лингвострановедение и методика преподавания языка.

В настоящее время параллельно происходит два диалектически противоречивых процесса: с одной стороны, консолидация лексикографии как особой научно-практической дисциплины, с другой стороны- дифференциация на отдельные отрасли в соответствии с типами и назначением словарей. Как было показано выше, это отражается в специализации и универсализации словарей. Аспекты лексикографии превращаются в относительно самостоятельные направления теоретической и практической деятельности, такие, как идеография, фразеография, паремнография, терминологическая лексикография или терминография, двуязычная (переводная), колоквиальная, статистическая, учебная лексикография.

Развитие современной лексикографии протекает, таким образом, в русле тех глобальных

процессов, которые характеризуют науку нашего времени в целом.

Литература:

1. Е.А.Найда. Анализ значения и составление словарей., Новое в лингвистике. Выпуск 2. Издательство иностранной лит. М.1962
2. И.Гольшанский. О некоторых тенденциях в современной немецкой лексикографии., ИЯШ 6/77, стр.14-22
3. М.Я.Цвиллинг. О некоторых вопросах технической лексикографии. Выпуск 13.Изд. "международные отношения", М. 1976, стр.115-127
4. В.Д.Девкин. Диалог: Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской М. 1989 стр.13-15
5. Ю.Н.Караулав. Атлас двуязычия как инструмент социолингвистического анализа. М. 1988
6. Ю.Д.Апресян Интегральное описание языка и толковый словарь. М. 1982.
7. I.I.Cernyseval Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. М.1985
8. W.Fleischer. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig,1982.

Рецензент: к.филол.н., доцент Абдыкаимова О.С.